**MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI**

***МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ***



medzi

*між*

***LOZOVSKÁ MESTSKÁ ÚZEMNÁ KOMUNITA***

***ЛОЗІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ***

*т*a

**FOND ADRESNEJ POMOCI**

***ФОНД АДРЕСНОЇ ДОПОМОГИ***

|  |  |
| --- | --- |
| **MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI** | **МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ** |
| Toto memorandum o spolupráci («***Memorandum***») je uzavreté v deň podpisu uvedenom na jeho záver medzi nasledujúcimi stranami: | Цей Меморандум про співпрацю («***Меморандум***») укладається з дати підписання, зазначеної при його укладанні, між наступними сторонами: |
| **LOZIVSKÁ MESTSKÁ ÚZEMNÁ KOMUNITA**  Mestská rada v Lozove  so sídlom: Ulica Yaroslava Mudryho 1  64 600Charkovský región, Ukrajina  zastúpca: Sergiі Zelenskyі Vladimirovič  Primátor Lozovskej mestskej územnej komunity | **ЛОЗІВСЬКА МІСЬКА ТЕРИТОРІАЛЬНА ГРОМАДА**  Лозівська міська рада  з місцезнаходженням: вул. Ярослава Мудрого, 1 64 600 м.Лозова Харківська область, Україна  представник: Зеленський Сергій Володимирович  Лозівський міський голова |
| («***Lozovská mestská územná komunita***») | («***Громада***») |
| a | та |
| **FOND ADRESNEJ POMOCI**  Občianske združenie  So sídlom: Björnsonova 8  811 05 Bratislava  Slovenská republika  IČO: 56 838 484  zastúpené Alexandrom Sirkom, MBA  predsedom riadiaceho výboru | **ФОНД АДРЕСНОЇ ДОПОМОГИ**  Громадське об'єднання  Базується: Бйорнсонова, 8  811 05 Братислава  Словацька Республіка  Реєстраційний номер: 56 838 484  в особі: Олександра Сірка, MBA,  Заступник Голови Ради директорів та уповноважений представник |
| («***Občianske združenie***») | («***Громадське об'єднання***») |
| (Lozovská mestská územnákomunita a Občianske združenie každý samostatne ako «***Strana***» a obaja spoločne ako «***Strany***») | (Лозівська міська територіальна громада та Громадська спілка, кожна окремо як «***Сторона***» та обидві разом як («***Сторони***») |
| **PREAMBULA** | **ПРЕАМБУЛА** |
| 1. Lozovská mestská územná komunita, ako mnoho iných miest, si uvedomuje dôležitosť podpory svojich starších občanov, najmä v oblasti adresnej pomoci a zabezpečenia základných potrieb občanov v oblasti ich stravovania. Potreba zabezpečiť adresnú pomoc pre seniorov pramení z ich zraniteľnosti, obmedzenej mobility a finančných ťažkostí. Komunita sa usiluje zabezpečiť prístup k výživným jedlám, a to napríklad formou adresných sociálnych služieb, ktoré poskytujú dovoz jedál alebo zriadenie verejných jedálni pre starších občanov. Táto podpora je kľúčová pre ich zdravie a kvalitu života, zvlášť v ťažkých časoch, ako je súčasná situácia spôsobená vojenským konfliktom. | 1. Лозівська міська територіальна громада (далі – Лозівська громада), як і багато інших громад, визнає важливість підтримки своїх громадян похилого віку, особливо у сфері надання адресної допомоги та забезпечення базових потреб громадян у харчуванні. Необхідність надання адресної допомоги людям похилого віку зумовлена їхньою вразливістю, обмеженою мобільністю та фінансовими труднощами. Громада працює над забезпеченням доступу до повноцінного харчування, наприклад, за допомогою адресних соціальних служб, які забезпечують доставку їжі, або створення громадських їдальнь для людей похилого віку. Така підтримка має вирішальне значення для їхнього здоров'я та якості життя, особливо у складні часи, такі як нинішня ситуація, спричинена військовим конфліктом. |
| 1. My, zástupcovia občianskeho združenia FOND adresnej pomoci vyjadrujeme našu vôľu a odhodlanie nadviazať a rozvíjať hlbokú a vzájomne prospešnú spoluprácu s Lozovskou mestskou územnou komunitou s bohatou históriou, dynamickým rozvojom a odhodlaním k rozvoju občianskej spoločnosti. Naša spolupráca je založená na princípoch solidarity, partnerstva a rešpektu k miestnym kultúrnym, sociálnym a historickým hodnotám. | 1. Ми, представники громадського об'єднання «БФ "Адресна допомога», висловлюємо наше бажання та рішучість налагодити та розвивати глибоку та взаємовигідну співпрацю з Лозівською громадою, громадою з багатою історією, динамічним розвитком та рішучістю розвивати громадянське суспільство. Наша співпраця базується на принципах солідарності, партнерства та поваги до місцевих культурних, соціальних та історичних цінностей. |
| 1. Cieľom tejto spolupráce je prispieť k zlepšeniu kvality života obyvateľov Lozovskej mestskej územnej komunity, podporovať jeho hospodársky a sociálny rozvoj, a zároveň zabezpečiť efektívnu výmenu skúseností a odborných znalostí medzi naším združením a mestom. | 1. Метою цієї співпраці є сприяння поліпшенню якості життя мешканців Лозівської громади, підтримка його економічного та соціального розвитку, а також забезпечення ефективного обміну досвідом та професійними знаннями між нашим об'єднанням та містом. |
| 1. Veríme, že spoločným úsilím môžeme pozitívne ovplyvniť vzdelávanie, kultúru, zlepšovanie životného prostredia a posilňovanie miestnych komunitných iniciatív. Naša spolupráca bude tiež podporovať procesy obnovy a stabilizácie, ktorým Lozovská mestská územná komunita prechádza a v blízkej dobe bude prechádzať, a to najmä v období po výzvach, ktorým čelilo a stále čelí. Naším cieľom je, aby naše aktivity prispeli k posilneniu vzájomného porozumenia, budovaniu dôvery a udržateľného rozvoja v regióne. | 1. Ми віримо, що, працюючи разом, ми зможемо позитивно вплинути на освіту, культуру, покращення стану довкілля та зміцнення місцевих громадських ініціатив. Наша співпраця також підтримає процеси оновлення та стабілізації, які зараз переживає Лозівська громада і які відбуватимуться в найближчому майбутньому, особливо після тих викликів, з якими воно зіткнулося і продовжує стикатися. Ми прагнемо, щоб наша діяльність сприяла зміцненню взаєморозуміння, розбудові довіри та сталому розвитку в регіоні. |
| 1. Záväzkom oboch strán je vytvoriť podmienky pre efektívne koordinovanie projektov a iniciatív, ktoré budú podporovať rozvoj infraštruktúry, zlepšovanie verejných služieb a poskytovanie pomoci ľuďom v núdzi a to so zameraním na seniorov. Táto spolupráca bude založená na transparentnosti, zodpovednosti a pravidelnom hodnotení dosiahnutých výsledkov. | 1. Зобов'язання обох сторін полягають у створенні умов для ефективної координації проектів та ініціатив, які сприятимуть розвитку інфраструктури, покращенню державних послуг та наданню допомоги людям, які її потребують, з особливим акцентом на людей похилого віку. Ця співпраця базуватиметься на прозорості, підзвітності та регулярній оцінці досягнутих результатів. |
| 1. Zároveň si dovoľujeme oceniť neochvejnú oddanosť a neúnavnú prácu primátora Lozovskej mestskej územnej komunity, ktorý so zodpovednosťou a odhodlaním vedie svoje mesto v čase výziev. Jeho osobná angažovanosť a starostlivosť o blaho obyvateľov Lozovskej mestskej územnej komunity sú príkladom líderskej schopnosti, ktorá nielen inšpiruje, ale aj zjednocuje komunitu v úsilí o lepšiu budúcnosť. | 1. Водночас, ми хотіли б відзначити непохитну відданість та невтомну роботу Лозівського міського голови, який відповідально та рішуче керує своїм містом у складні часи. Його особиста відданість та турбота про добробут лозівчан є прикладом лідерства, яке не лише надихає, але й об'єднує громаду в прагненні до кращого майбутнього. |
| 1. Starosta mesta, v spolupráci s miestnymi orgánmi, neustále vyvíja iniciatívy na podporu kvalitnejšieho života obyvateľov Lozovskej mestskej územnej komunity. Jeho prístup k zlepšovaniu verejných služieb, rozvoju infraštruktúry a podpore občianskej angažovanosti vytvára pevný základ pre ďalší rozvoj mesta. Oceňujeme jeho iniciatívy, ktoré sa zameriavajú na humanitárnu pomoc, obnovu postihnutých oblastí, ako aj na budovanie silných, odolných komunitných štruktúr. | 1. Міський голова, у співпраці з місцевими органами влади, постійно розробляє ініціативи, спрямовані на поліпшення якості життя мешканців Лозівської громади. Його підхід до поліпшення якості комунальних послуг, розвитку інфраструктури та підтримки громадянської активності створює міцну основу для подальшого розвитку міста. Ми високо оцінюємо його ініціативи, спрямовані на гуманітарну допомогу, відновлення постраждалих районів, а також на побудову міцних, стійких громадських структур. |
| 1. Sme presvedčení, že vďaka jeho vízii a praktickým krokom, ktoré sú vždy orientované na skutočné potreby občanov, môžeme spoločne dosiahnuť dôležité kroky v rozvoji a stabilizácii regiónu. Tento prístup primátora, ktorý kladie dôraz na každodennú starostlivosť o každého občana, je pre nás silnou motiváciou k tomu, aby sme do našich spoločných aktivít priniesli rovnaký zmysel pre zodpovednosť a službu verejnosti a to najmä pri adresnej pomoci v oblasti stravovania zameranej na seniorov komunity a to podľa podkladov a zoznamov poskytnutých Lozovskou mestskou územnou komunitou. | 1. Ми переконані, що завдяки його баченню та практичним крокам, які завжди орієнтовані на реальні потреби громадян, ми можемо разом досягти важливих результатів у розвитку та стабілізації регіону. Такий підхід міського голови, який наголошує на щоденній турботі про кожного громадянина, є для нас сильною мотивацією до того, щоб у наших спільних діях ми виявляли таке саме почуття відповідальності та служіння суспільству, особливо у наданні цільової допомоги у сфері харчування для літніх мешканців міста відповідно до документів та списків, наданих Лозівською громадою. |
| 1. **CIEĽ SPOLUPRÁCE** | **1. МЕТА СПІВПРАЦІ** |
| **Cieľmi vzájomnej spolupráce sa rozumie najmä, ale nielen:** | **Цілі взаємного співробітництва є основними, але не єдиними:** |
| **Zabezpečenie dostupnosti stravy pre seniorov:**  Cieľom je vytvoriť efektívny systém poskytovania pravidelných a výživných jedál pre starších občanov, ktorí sa nachádzajú v sociálnej alebo materiálnej núdzi, a to formou dovozu alebo stravovacích miest. | **Забезпечення доступності харчування для людей похилого віку**  Метою проекту є створення ефективної системи забезпечення регулярного та повноцінного харчування для громадян похилого віку, які перебувають у соціальній чи матеріальній скруті, у вигляді привізного харчування або через заклади громадського харчування. |
| **Zvýšenie dosahu pomoci:**  Občianske združenie môže pomôcť mestu identifikovať seniorov, ktorí potrebujú pomoc, a zabezpečiť tak, aby sa pomoc dostala presne k tým, ktorí ju najviac potrebujú, vrátane odľahlých a znevýhodnených oblastí. | **Збільшення впливу допомоги**  Громадське об'єднання може допомогти місту виявити літніх людей, які потребують допомоги, і забезпечити, щоб допомога дійшла саме до тих, хто її найбільше потребує, у тому числі у віддалених і неблагополучних районах. |
| **Zlepšenie kvality života seniorov:**  Sústredenie sa na zdravé a vyvážené stravovanie pre seniorov, aby sa podporilo ich fyzické a psychické zdravie, čím sa prispieva k ich celkovému blahobytu. | **Покращення якості життя людей похилого віку:**  Зосередження на здоровому та збалансованому харчуванні для людей похилого віку з метою зміцнення їхнього фізичного та психічного здоров'я, що сприяє загальному благополуччю. |
| **Podpora miestnych zdrojov a dobrovoľníctva:**  V spolupráci s občianskym združením môže mesto podporovať zapojenie miestnych organizácií a dobrovoľníkov, čo nielen zabezpečí efektívnejšie doručovanie jedál, ale aj posilní komunitné väzby. | **Підтримка місцевих ресурсів та волонтерства:**  У партнерстві з громадським об'єднанням місто може заохочувати залучення місцевих організацій та волонтерів, що не тільки забезпечить більш ефективну доставку їжі, але й зміцнить зв'язки в громаді. |
| **Udržateľnosť a rozvoj programu:**  Stanovenie dlhodobých cieľov a vytvorenie stabilného systému financovania a logistiky, ktorý zabezpečí pokračovanie pomoci aj v prípade zmeny politických alebo ekonomických podmienok. | **Сталість та розвиток програм**  Постановка довгострокових цілей і створення стабільної системи фінансування та логістики, щоб забезпечити продовження допомоги навіть у разі зміни політичних чи економічних умов. |
| 1. **SMERY A FORMY VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCE** | **2. НАПРЯМКИ ТА ФОРМИ ВЗАЄМНОЇ СПІВПРАЦІ** |
| Tento rámec spolupráce poskytuje pevné základy pre efektívnu a udržateľnú spoluprácu medzi Občianskym združením a Lozovskou mestskou územnou komunitou, bude spočívať najmä, ale nielen v nasledovnom: | Ця рамкова угода про співпрацю забезпечує міцну основу для ефективної та стабільної співпраці між Громадською організацією та Лозівською громадою, яка буде полягати, зокрема, але не виключно, у наступному: |
| **Výmena informácií a skúseností:**  Strany si vzájomne poskytnú relevantné údaje o potrebách seniorov a iných zraniteľných skupín, ako aj informácie o najlepších skúsenostiach v oblasti stravovania a sociálnych služieb.  Strany si poskytnú aktualizované informácie o miestnych pravidlách a projektoch, ktoré môžu ovplyvniť pomoc pre seniorov. | **Обмін інформацією та досвідом:**  Сторони надаватимуть одна одній відповідні дані про потреби людей похилого віку та інших вразливих груп населення, а також інформацію про кращі практики у сфері громадського харчування та соціальних послуг.  Сторони інформуватимуть одна одну про місцеву політику та проекти, які можуть вплинути на допомогу старшого рівня. |
| **Metodické materiály:**  Strany si poskytnú metodické materiály na zlepšenie poskytovania stravovania a iných sociálnych služieb pre seniorov, ako aj odporúčania a prípadové štúdie z podobných projektov v iných mestách alebo krajinách.  Strany si vzájomne zabezpečia prístup k oficiálnym pravidlám, nariadeniam a štandardom týkajúcim sa poskytovania služieb pre seniorov na miestnej úrovni. | **Методичні матеріали:**  Сторони надаватимуть одна одній методичні матеріали щодо покращення надання послуг харчування та інших соціальних послуг для людей похилого віку, а також рекомендації та кейси подібних проектів в інших містах чи країнах.  Сторони надають одна одній доступ до офіційних правил, положень і стандартів, що стосуються надання послуг людям похилого віку на місцевому рівні. |
| **Zapájanie expertov do spoločných projektov:**  Strany vzájomne zabezpečia snahu o pozvanie odborníkov na sociálnu pomoc, výživu a geriatrickú starostlivosť na realizáciu školení, seminárov a workshopov pre zamestnancov mesta a dobrovoľníkov.  Strany zabezpečia a umožnia prístup expertov, odborníkov na miestnu samosprávu a rozvoj komunitných projektov, ktorí môžu prispieť k zlepšeniu a rozvoju miestnych stratégií v oblasti sociálnych služieb. | **Залучення експертів до спільних проектів:**  Сторони взаємно організовують роботу із залучення експертів з питань соціальної допомоги, харчування та геріатричної допомоги для проведення тренінгів, семінарів та майстер-класів для працівників та волонтерів міста.  Сторони забезпечують та полегшують доступ до експертів, фахівців з питань місцевого самоврядування та розвитку проектів громад, які можуть сприяти вдосконаленню та розвитку місцевих стратегій у сфері соціальних послуг. |
| **Konzultácie a poradenstvo pre investorov:**  Strany poskytnú poradenstvo pre podnikateľov a investičné skupiny, ktoré chcú investovať do projektov v oblasti sociálnych služieb pre seniorov, ako aj do iných miestnych iniciatív, ktoré môžu zlepšiť kvalitu života obyvateľov Lozovskej mestskej územnej komunity.  Strany vzájomne budú slúžiť ako most medzi investormi a komunitou, poskytnú informácie o dostupnosti grantov, stimulov a podpory pre iniciatívy, ktoré sa zameriavajú na podporu seniorov a zlepšenie mestských služieb, zodpovednosť a dôveryhodnosť celej spolupráce. | **Консультації та поради для інвесторів:**  Сторони надаватимуть консультації підприємцям та інвестиційним групам, які бажають інвестувати в проекти у сфері соціальних послуг для літніх людей, а також в інші місцеві ініціативи, що можуть покращити якість життя мешканців Лозівської громади.  Сторони будуть служити мостом між інвесторами та громадою, надаватимуть інформацію про доступність грантів, стимулів та підтримки для ініціатив, спрямованих на підтримку людей похилого віку та поліпшення міських послуг, відповідальність та надійність всієї співпраці. |
| **Podpora iných organizácií:**  Strany vzájomne podporia miestne neziskové organizácie a iniciatívy, ktoré sa zameriavajú na zlepšenie života seniorov, prostredníctvom grantov, vzdelávacích programov a spoločných aktivít.  Strany vzájomne zabezpečia administratívnu podporu a propagáciu projektov, ktoré podporujú sociálnu inklúziu a zlepšovanie podmienok pre starších občanov. | **Підтримка інших організацій:**  Сторони взаємно підтримуватимуть місцеві неприбуткові організації та ініціативи, спрямовані на покращення життя людей похилого віку, через гранти, освітні програми та спільні заходи.  Сторони взаємно забезпечують адміністративну підтримку та просування проектів, що сприяють соціальній інтеграції та покращенню умов життя громадян похилого віку. |
| **Vytvorenie databázy spolupráce:**  Strany vo vzájomnej spolupráci a koordinácii vytvoria a spravujú databázu miestnych seniorov, ktorí potrebujú pomoc, a zároveň vytvoria databázu organizácií a dobrovoľníkov, ktorí sú zapojení do pomoci.  Strany si vzájomne poskytnú technickú podporu pri vytváraní a správe digitálnej databázy, ktorá bude zahŕňať všetky relevantné údaje o projektoch, aktivitách a organizáciách zapojených do pomoci pre seniorov. | **Створення спільної бази даних:**  Сторони у взаємній співпраці та координації створюють та ведуть базу даних місцевих людей похилого віку, які потребують допомоги, а також створюють базу даних організацій та волонтерів, які беруть участь у наданні допомоги.  Сторони надаватимуть одна одній технічну підтримку у створенні та управлінні цифровою базою даних, яка включатиме всі відповідні дані про проекти, заходи та організації, що займаються підтримкою людей похилого віку. |
| **Spoločný vývoj projektov:**  Strany si vzájomne predstavia nápady a návrhy na nové projekty, ktoré môžu zlepšiť starostlivosť o seniorov a kvalitu ich života, a budú ich implementovať do prebiehajúcej spolupráce.  Strany si poskytnú odbornú a finančnú podporu pri navrhovaní, plánovaní a realizácii týchto projektov, ako aj získavaní ďalších zdrojov a finančného zabezpečenia na ich realizáciu. | **Спільна розробка проекту:**  Сторони представлять одна одній ідеї та пропозиції щодо нових проектів, які можуть покращити догляд за літніми людьми та якість їхнього життя, і реалізовуватимуть їх у рамках постійної співпраці.  Сторони надаватимуть одна одній технічну та фінансову підтримку в розробці, плануванні та реалізації цих проектів, а також в отриманні додаткових ресурсів та фінансового забезпечення для їх реалізації. |
| **Organizovanie a realizovanie projektov:**  Strany vzájomne organizujú a realizuje konkrétne projekty zamerané na stravovanie seniorov, ako aj na iné sociálne aktivity, ktoré budú realizované vo vzájomnej spolupráci.  Strany si vzájomne poskytnú logistickú a administratívnu podporu, ako aj prístup k zdrojom a infraštruktúre, aby sa tieto projekty mohli efektívne realizovať. | **Організація та реалізація проектів:**  Сторони спільно організовуватимуть та реалізовуватимуть конкретні проекти, спрямовані на обслуговування людей похилого віку, а також інші соціальні заходи, що здійснюватимуться у взаємній співпраці.  Сторони надаватимуть одна одній логістичну та адміністративну підтримку, а також доступ до ресурсів та інфраструктури для ефективної реалізації цих проектів. |
| 1. **ZÁVÄZKY STRÁN** | **3. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН** |
| **V súvislosti so spoluprácou sa Strany zaväzujú najmä, nie však výhradne že:** | **У зв'язку зі співробітництвом Сторони зобов'язуються, зокрема, але не виключно, що** |
| * pravidelne sa vzájomne informovať o vykonávaní svojich aktivít, vrátane finančných tokov, počtu obslúžených seniorov a kvality poskytovanej pomoci; | регулярно інформувати один одного про здійснення своєї діяльності, включаючи фінансові потоки, кількість обслуговуваних літніх людей та якість наданої допомоги; |
| * zabezpečiť otvorený prístup k verejným informáciám o spolupráci a kontrolách realizovaných aktivít, aby sa predišlo konfliktom záujmov alebo nesprávnemu nakladaniu s verejnými zdrojmi; | Забезпечити відкритий доступ до публічної інформації про співпрацю та аудит діяльності, щоб уникнути конфлікту інтересів або нецільового використання державних ресурсів; |
| * vzájomne zabezpečiť správnu identifikáciu a registráciu seniorov v núdzi, čím sa garantuje, že pomoc sa dostane k tým, ktorí ju naozaj potrebujú; | взаємно забезпечити правильну ідентифікацію та реєстрацію людей похилого віку, які потребують допомоги, гарантуючи тим самим, що допомога дійде до тих, хто її справді потребує; |
| * vzájomne si poskytovať podporu v oblasti registrácie a komunikácie s miestnymi úradmi, aby sa zjednodušil prístup k zraniteľným skupinám seniorov; | Надавати підтримку один одному в питаннях реєстрації та комунікації з місцевими органами влади для полегшення доступу до вразливих груп людей похилого віку; |
| * spolupôsobiť pri vypracovaní dlhodobého plánu financovania a logistiky, ktorý bude udržateľný a efektívny aj v prípade zníženia externej a medzinárodnej podpory; | Спільно розробляйте довгостроковий план фінансування та матеріально-технічного забезпечення, який буде стійким та ефективним, навіть якщо зовнішня та міжнародна підтримка зменшиться; |
| * spoločne zabezpečiť politickú a administratívnu podporu, ktorá umožní dlhodobú existenciu a financovanie projektu, a zároveň bude presadzovať zodpovedný prístup k využívaniu verejných zdrojov; | спільними зусиллями забезпечити політичну та адміністративну підтримку, яка уможливить довгострокове існування та фінансування проекту, а також сприятиме відповідальному підходу до використання державних ресурсів; |
| * pri svojej činnosti sa riadiť princípmi morálnej zodpovednosti a zabezpečiť, aby všetky poskytované služby boli v súlade s najvyššími etickými štandardmi a rešpektovali dôstojnosť seniorov; | керуватися принципами моральної відповідальності та гарантувати, що всі послуги, які надаються, відповідають найвищим етичним стандартам і поважають гідність людей похилого віку; |
| * vzájomne si poskytnúť rámec pre realizáciu aktivít v súlade s právnymi a etickými normami, vzájomne dohliadať na správnosť implementácie, a zároveň zabezpečiť, že všetky kroky budú v záujme seniorov; | Надавати один одному рамки для здійснення діяльності відповідно до правових та етичних норм, взаємно контролюючи правильність виконання, забезпечуючи при цьому, щоб усі дії відповідали інтересам літніх людей; |
| * zabezpečiť pravidelnú spoločnú koordináciu ako aj s mestskými úradmi a ďalšími relevantnými organizáciami, ktoré sa podieľajú na pomoci seniorom; | Забезпечити регулярну спільну координацію з муніципальною владою та іншими відповідними організаціями, що займаються допомогою літнім людям; |
| * poskytovať administratívnu, právnu a logistickú podporu, aby sa činnosť oboch strán harmonizovala, a zároveň zabezpečovala pravidelnú komunikáciu o aktuálnych potrebách a výsledkoch | надавати адміністративну, юридичну та логістичну підтримку для гармонізації роботи обох сторін, забезпечуючи при цьому регулярне інформування про поточні потреби та результати |
| Uvedené záväzky zabezpečia efektívnu, etickú, adresnú a udržateľnú pomoc pre seniorov, pričom obidve strany budú konať v najlepšom záujme zraniteľných skupín obyvateľov mesta Lozova. | Зазначені зобов'язання забезпечать ефективну, етичну, цільову та сталу допомогу для людей похилого віку, при цьому обидві сторони діятимуть в інтересах вразливих груп населення міста Лозова. |
| 1. **ŠPECIÁLNE USTANOVENIA** | **4. СПЕЦІАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ** |
| Uzavretím memoranda nevzniká právny zmluvný vzťah; žiadna zo strán nie je povinná vykonať žiadnu právnu alebo finančnú povinnosť, pokiaľ sa neskôr nedohodne na konkrétnych podmienkach v samostatných zmluvách. | Укладення Меморандуму не створює правових договірних відносин; жодна зі сторін не зобов'язана виконувати будь-які юридичні або фінансові зобов'язання, якщо тільки конкретні умови не будуть пізніше узгоджені в окремих договорах. |
| Strany si samostatne znášajú všetky výdavky a náklady spojené s realizovaním aktivít, ktoré sú uvedené v memorande. To znamená, že každá strana si hradí svoje náklady, pokiaľ sa nedohodne inak. | Сторони окремо несуть всі витрати та витрати, пов'язані з реалізацією заходів, передбачених Меморандумом. Це означає, що кожна Сторона несе свої власні витрати, якщо не погоджено інше. |
| Ak by mali byť vydané verejné vyhlásenia týkajúce sa memoranda alebo spolupráce, tieto budú realizované len po vzájomnej dohode obidvoch strán, čím sa zabezpečí koordinácia a súhlas oboch strán v prípade akýchkoľvek oficiálnych komunikácií. | Якщо публічні заяви щодо Меморандуму або співпраці будуть зроблені, вони будуть зроблені лише за взаємною згодою обох сторін, що забезпечить координацію та погодження обома сторонами будь-яких офіційних повідомлень. |
| Vzťahy medzi stranami sú založené na rovnosti, čestnom partnerstve, podpore a ochrane záujmov každého. | Відносини між сторонами будуються на засадах рівності, чесного партнерства, просування та захисту інтересів кожної з них. |
| Spolupráca prebieha najmä prostredníctvom organizačných, vzdelávacích, právnych, informačno-verejných opatrení a iných aktivít.  Strany sa dohodli spojiť svoje úsilie na najmä v nasledujúcich oblastiach:   * podporovaní rozvoja partnerských vzťahov medzi verejnými orgánmi, akademickými inštitúciami, občianskymi organizáciami Ukrajiny a Slovenskej republiky a medzinárodnými organizáciami; * zavádzaní najlepších zahraničných skúseností; * získavaní medzinárodnej pomoci; * zabezpečení spolupráce postavenej na flexibilite, prispôsobivosti a rýchlo reagujúcej na meniace sa potreby seniorov v meste. | Співпраця здійснюється переважно через організаційні, освітні, правові, інформаційні, рекламні та інші заходи.  Сторони домовилися об'єднати свої зусилля, зокрема, у наступних сферах:   * сприяння розвитку партнерських відносин між органами державної влади, науковими установами, організаціями громадянського суспільства України і Словацької Республіки та міжнародними організаціями; * впроваджуючи кращий іноземний досвід; * отримання міжнародної допомоги;   Забезпечення співпраці, заснованої на гнучкості, адаптивності та швидкому реагуванні на мінливі потреби людей похилого віку в місті. |
| Spolupráca medzi stranami sa uskutočňuje v súlade s platným legislatívnym rámcom Ukrajiny a Slovenskej republiky | Співробітництво між Сторонами здійснюється відповідно до чинної законодавчої бази України та Словацької Республіки. |
| 1. **DÔVERNOSŤ** | **5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** |
| Strany tohto Memoranda sa zaväzujú zabezpečiť **dôvernosť všetkých informácií** získaných počas spolupráce, ktoré sú označené ako dôverné alebo citlivé. Informácie získané v rámci tejto spolupráce budú sprístupnené iba oprávneným osobám, ktoré sú priamo zapojené do implementácie projektov alebo aktivít a ktoré sú viazané dodržiavaním zásad dôvernosti. | Сторони цього Меморандуму зобов'язуються забезпечувати **конфіденційність всієї інформації**, отриманої в ході співробітництва, яка має гриф «конфіденційно» або «з обмеженим доступом». Інформація, отримана в рамках цього співробітництва, надається лише уповноваженим особам, які безпосередньо беруть участь у реалізації проектів або заходів і зобов'язані дотримуватися принципів конфіденційності. |
| Strany sa zároveň zaväzujú primeraným spôsobom zabezpečiť ochranu týchto informácií a zabraňovať ich neoprávnenému zverejneniu alebo zneužitiu. V prípade, že bude potrebné zdieľať dôverné informácie s tretími stranami, bude to možné len na základe vzájomnej dohody a za predpokladu, že tieto tretie strany budú viazané rovnakými zásadami dôvernosti. | Сторони також зобов'язуються належним чином захищати таку інформацію та запобігати її несанкціонованому розголошенню або неправомірному використанню. У разі необхідності передачі конфіденційної інформації третім особам, це можливо лише за взаємною згодою та за умови, що такі треті особи зобов'язуються дотримуватися тих самих принципів конфіденційності. |
| 1. **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA** | **6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ** |
| Toto Memorandum je platné do 31.12.2025 a automaticky sa predlžuje o jeden rok, pokiaľ žiadna zo Strán neoznámia svoj úmysel ukončiť jeho platnosť. | Цей Меморандум діє до 31.12.2025 р. і автоматично продовжується на один рік, якщо жодна зі Сторін не повідомить про свій намір припинити його дію. |
| Platnosť Memoranda môže byť predčasne ukončená s **mesačnou výpovednou dobou**, ktorá začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho mesiaca po doručení písomného oznámenia druhej Strane. | Дія Меморандуму може бути припинена достроково з **повідомленням за один місяць**, починаючи з першого дня місяця, що настає після вручення письмового повідомлення іншій стороні. |
| Nezrealizované aktivity, ktoré boli začaté, pokračujú podľa dohodnutých podmienok. | Розпочаті заходи продовжуються відповідно до погоджених умов та термінів. |
| V prípade ukončenia Memoranda pred uplynutím jeho platnosti, **nezrealizované aktivity budú pokračovať podľa dohodnutých podmienok**, pokiaľ sa Strany nedohodnú inak. | У разі припинення дії Меморандуму до закінчення терміну його дії**, незавершена діяльність продовжується відповідно до узгоджених умов,** якщо сторони не домовляться про інше. |
| Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tohto Memoranda môžu byť vykonané **iba písomnou dohodou oboch strán**. | Будь-які зміни або доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені лише **за письмовою згодою обох сторін**. |
| Ak dôjde k akémukoľvek sporu v súvislosti s týmto Memorandom, Strany sa zaväzujú najprv riešiť spory **rokovaním podľa zásad uvedených v memorande**, s cieľom dosiahnuť vzájomnú dohodu. | Якщо у зв'язку з цим Меморандумом виникне будь-який спір, сторони зобов'язуються спочатку вирішити **його шляхом переговорів відповідно до принципів, викладених у Меморандумі**, з метою досягнення взаємної згоди. |
| Toto Memorandum je vyhotovené v dvoch (2) vyhotoveniach (rovnopisov) v dvojjazyčnom, **ukrajinsko-slovenskom znení**, pričom v prípade rozporov medzi znením, má slovenské znenie Memoranda prednosť. Každá zo Strán obdrží pri podpise po jednom (1) rovnopise. | Цей Меморандум складено у двох (2) примірниках (паралельних) **українською та словацькою** мовами, при цьому у разі виникнення розбіжностей між текстами Меморандуму, текст словацькою мовою матиме переважну силу. Кожна зі Сторін отримає по одному (1) примірнику після підписання. |
| NA DÔKAZ TOHO STRANY PODPÍSALI TOTO MEMORANDUM NIŽŠIE UVEDENÉHO DŇA SVOJIMI VLASTNORUČNÝMI PODPISMI. | НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО СТОРОНИ ПІДПИСАЛИ ЦЕЙ МЕМОРАНДУМ У ЗАЗНАЧЕНУ НИЖЧЕ ДАТУ СВОЇМИ ВЛАСНОРУЧНИМИ ПІДПИСАМИ. |
| V / Lozove / У Лозові dňa / на \_\_ . \_\_ . 2025 | V / У Лозовій / Lozove на / dňa \_\_ . \_\_ . 2025 |
|  |  |
| **Občianske združenie / Громадське об'єднання** | **Lozovská mestská územná komunita / *Громада*** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **FOND adresnej pomoci**  ГО «БФ "Адресна допомога» |  |
| **Alexander Sirko, MBA**  *Олександр Сірко, MBA* | **Sergiі Zelenskyі Vladimirovič**  *Зеленський Сергій Володимирович* |
| **predseda riadiaceho výboru**  *голова керівного комітету* | **Primátor Lozovskej mestskej územnej komunity**  *Лозівський міський голова* |

\*\*\*\*

Zodpovedná osoba / Відповідальна особа:

Valerij Krykun / *Валерій Крикун*

tel. / *тел.* 0509117171